

© А.М. Курманова, Л.Н. Юсупалиева., Н.Н. Бердиева

Научная статья

УДК 372.881.161.1

DOI: <http://doi.org/10.15350/2409-7616.2023.3.41>

**РЕАЛИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ
НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ
(НА ПРИМЕРЕ ОБУЧЕНИЯ АННОТИРОВАНИЮ НАУЧНОГО ТЕКСТА)**

А.М. Курманова, Л.Н. Юсупалиева, Н.Н. Бердиева

Курманова Алтынай Мухтаровна,

старший преподаватель кафедры русского языка,
Астраханский государственный медицинский
университет, Астрахань, Россия.

РИНЦ SPIN-код: 3107-5432

akurmanova2014@mail.ru

Юсупалиева Лилия Нажиповна,

старший преподаватель кафедры русского языка,
Астраханский государственный медицинский
университет, Астрахань, Россия.

РИНЦ SPIN-код: 4170-0312

liliya_270589@inbox.ru

Бердиева Найля Нажиповна,

помощник проректора по научной и
инновационной работе, ассистент кафедры
русского языка, Астраханский государственный
медицинский университет, Астрахань, Россия.

РИНЦ SPIN-код: 7041-6630

nailya.berdieva@gmail.com

Аннотация. В статье рассматривается проблема обучения языку специальности студентов 3 курса направления «Лечебное дело» на цикловых занятиях по русскому языку как иностранному (далее — РКИ). Цель исследования – рассмотреть, каким образом осуществляется реализация обучения языку профессионального общения на занятиях по РКИ. Актуальность исследования обусловлена учебной потребностью иностранных студентов в развитии коммуникативной компетенции в профессиональной сфере. Особое внимание в статье уделено научному стилю речи, занимающему важное место в процессе обучения РКИ в медицинском вузе на старших курсах. Основное содержание исследования направлено на представление аннотирования как одного из важных видов работ с текстом научного характера. Методология работы включает в себя анализ научных текстов по медицине. Данный аспект описывает сущность методики работы со статьями профессиональной направленности. Данная технология работы с научным текстом помогает иностранным студентам грамотно оформить и составить аннотацию к

тексту: правильно определить библиографические данные, выделить главную информацию, сформулировать выводы, усвоить приемы употребления языковых клише, выразить свое отношение к прочитанному. В статье приводятся примеры упражнений, способствующих формированию аналитических навыков при работе с текстовым материалом научного характера. Обосновывается идея о том, что аннотирование научных текстов является эффективным способом овладения языком специальности. В заключении статьи авторами также приведена модель работы с научной статьей, включающей в себя задания для развития умений и навыков работы с текстом, относящимся к научному стилю речи.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, научный стиль речи, аннотирование, научная статья.

Библиографическая ссылка: Курманова А.М., Юсупалиева Л.Н., Бердиева Н.Н. Реализация обучения языку специальности в медицинском вузе на занятиях по русскому языку как иностранному (на примере обучения аннотированию научного текста) // ЦИТИСЭ. 2023. № 3. С. 497-504. DOI: <http://doi.org/10.15350/2409-7616.2023.3.41>

Research Full Article

UDC 372.881.161.1

IMPLEMENTATION OF TRAINING IN THE LANGUAGE OF SPECIALTY AT THE MEDICAL UNIVERSITY IN THE LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE (USING SCIENTIFIC TEXT ANNOTATION TRAINING AS AN EXAMPLE)

A.M. Kurmanova, L.N. Yusupalieva, N.N. Berdieva

Altynaj M. Kurmanova,

Senior teacher of the Russian language department of Astrakhan State Medical University, Astrakhan, Russian Federation.

akurmanova2014@mail.ru

Liliya N. Yusupalieva,

Senior teacher of the Russian language department of Astrakhan State Medical University, Astrakhan, Russian Federation.

liliya_270589@inbox.ru

Naylya N. Berdieva,

Assistant Vice-Rector of Scientific and Innovative Work, Assistant of the Russian language department of Astrakhan State Medical University, Astrakhan, Russian Federation.

nailya.berdieva@gmail.com

Abstract. *The article discusses the problem of teaching the language of the specialty of students of the 3rd year of the direction "Medical work" in cyclical classes in the Russian language as a foreign language (hereinafter - RFL). The purpose of the study—to consider how to implement training in the language of professional communication in RFL classes. The relevance of the study is due to the educational need of foreign students in the development of communicative competence in the professional field. Particular attention is paid to the scientific style of speech, which occupies an important place in the process of teaching RFLs at a medical university in high school. The main content of the study is aimed at presenting annotation as one of the important types of work with a text of a scientific nature. The methodology of the work includes the analysis of scientific texts on medicine. This aspect describes the essence of the methodology for working with professional articles. This technology of working with scientific text helps foreign students to correctly draw up and draw up an annotation to the text: correctly determine bibliographic data, highlight the main information, formulate conclusions, learn the methods of using language clichés, express their attitude to what they read. The article sets out examples of exercises that contribute to the formation of analytical skills when working with text material of a scientific nature. The idea is based that annotation of scientific texts is an effective way to master the language of the specialty. In conclusion, the authors also provide a model for working with a scientific article, which includes tasks for developing skills and skills in working with text related to the scientific style of speech.*

Keywords: *Russian as a foreign language, scientific style of speech, annotation, scientific article.*

For citation: *Kurmanova A.M., Yusupalieva L.N., Berdieva N.N. Implementation of training in the language of specialty at the medical university in the lessons of Russian as a foreign language (using scientific text annotation training as an example). CITISE, 2023, no. 3, pp. 497-504. DOI: <http://doi.org/10.15350/2409-7616.2023.3.41>*

Введение.

В последние десятилетия XXI века стал активно развиваться процесс глобализации в мире. Глобализация рассматривается исследователями как «наиболее актуальная проблема современного общества мирового масштаба, без влияния которой сегодня не остается ни одна сфера общественной жизни» [9, с. 177]. Здесь уместно обратить внимание на то, что «интеграция России в европейское и мировое образовательное пространство – одно из актуальных направлений развития российской образовательной системы в русле широкого и всеобъемлющего процесса глобализации» [2, с. 12]. Профессиональная подготовка иностранных специалистов в российских вузах занимает ведущее место в системе высшей школы. «Астраханский государственный медицинский университет не является исключением. Это один из ведущих медицинских вузов, предоставляющих образование иностранным студентам на языках-посредниках (английском и французском)» [16, с. 490]. Важным для нашего исследования становится положение о том, что изучение русского языка иностранными студентами медицинского вуза является базовой стратегией в подготовке будущих специалистов, обладающих коммуникативными навыками, необходимыми для общения в профессиональной сфере [15].

Особое значение в свете новых задач приобретает разработка эффективных путей реализации подготовки студентов-иностранцев, способных выражать свои мысли в профессиональной сфере на русском языке, «что требует обучения профессиональной речи и языку будущей специальности» [5, с. 42].

Цель нашего исследования – описать, каким образом возможна реализация обучения языку-специальности в медицинском вузе на занятиях по РКИ у студентов 3 курса направления «Лечебное дело»

Методология работы включает в себя описание работы с научным текстом, которая помогает иностранным студентам грамотно оформить и составить аннотацию к прочитанному материалу.

Авторские концептуальные подходы к решению проблемы.

Умения и навыки, сформированные в результате работы с текстами профессиональной направленности [6], [8], [10] являются одним из главных условий организации учебного процесса.

В данной статье подробно остановимся на обучении аннотированию студентов 3 курса по специальности «Лечебное дело». Обратимся к определению данного термина. Как отмечает А.А Будник., аннотация – это «предельно сжатая характеристика материала, заключающаяся в информации о затронутых источниках вопросов, т.е. характеристика документа, его части или группы документов с точки зрения назначения, содержания, формы и других особенностей» [3, с. 34].

Здесь уместно обратить внимание на то, что работа с текстовым материалом происходит на протяжении всего периода обучения студентов-иностранцев. Важным для исследования является положение о том, что уже на первом курсе иностранные студенты учатся работать с социокультурными текстами, выполнять задания на поиск важной информации, составлять план, высказывать свою точку зрения, формулировать основную мысль. Придерживаясь данного положения, уточняем также, что расширение лексико-семантического поля иностранных студентов происходит уже на втором курсе при работе с небольшими ознакомительными текстами научно-популярного характера. Сущность сказанного сводится к тому, что знакомство и изучение «научной терминологии» на втором курсе, формирование умения пересказывать тексты социокультурной направленности на первом курсе, а также уместное использование вводных слов, служат информационной и практико-ориентированной базой для развития умения правильного оформления и составления аннотации к научному тексту [11, с. 103]. Таким образом, студент закрепляет полученные знания, преподаватель контролирует усвоение правил употребления языковых единиц, готовит учащихся к работе со сложными научными текстами [1].

Исходя из данного тезиса, мы обращаем внимание на то, что грамматический материал для иностранных студентов отбирается в соответствии с учебными программами.

Полученные результаты.

В медицинском университете образовательный процесс на старших курсах проводится в цикловой форме обучения. На цикловых занятиях дается всеобщее представление о данном учебном курсе, о необходимости умений выделять и сжимать главную информацию для написания аннотации. Наряду с этим необходимо отметить следующее, что работа на цикловом обучении 3 курса по РКИ делится на следующие этапы: 1) знакомство с научной терминологией (определение аннотации, библиографических данных и т.д.); 2) знакомство с фразами-клише, необходимыми для написания аннотации; 3) аудирование научного текста; 4) непосредственная работа с текстовым материалом (выделение темы, проблемы, главной мысли, оценка прочитанного и т.д.)

Вышеизложенное подчеркивает то, что студентам-иностранцам необходимо «спланировать свои речевые действия для структурирования» текста научной статьи, оформить аннотируемый текст в соответствии с требованиями [4, с. 51].

Анализ изложенных результатов.

Приведем модель работы с научным текстом для написания аннотации. В качестве примера обратимся к учебному пособию по аннотированию и реферированию научного

текста [13]. Заслуживает быть отмеченным то, что начальную информацию о тексте даёт библиографическое описание. Наряду с этим необходимо отметить следующее, что на этом этапе обучения студент знакомится с правилами вычленения, оформления, последовательностью расположения, а также с пунктуационными особенностями оформления библиографических данных.

Итак, приведем пример работы с научным текстом, представленным в учебном пособии для иностранных студентов по аннотированию и реферированию (ссылка). Иностранным студентам Астраханского ГМУ предлагается модель текста научной статьи «Боль в спине» С.М. Кожухов, врач-ревматолог [13]. После научной статьи студентам предлагаются задания и упражнения для формирования навыков работы с научным текстом. Например, дано несколько примеров библиографического описания, студентам необходимо выбрать правильный вариант оформления. При работе с такими заданиями студенты запоминают правила оформления библиографических данных. Далее предлагается прочитать текст, дать характеристику, назвать проблематику, указать, что нового внёс автор в излагаемый материал. Для примера приводится схема-модель аннотации:

«Аннотируемая статья ... опубликована в журнале...Статья посвящена теме (проблеме). В данной статье анализируются следующие проблемы:название в кавычках, фамилия или фамилии и инициалы авторов) помещена (опубликована) в журнале ... (название и номер журнала, место и время публикации).

Она посвящена теме (проблеме, вопросу) ... В данной статье анализируются следующие проблемы: ... (излагаются такие проблемы, как ...; исследуются процессы, свойства, материалы ...; описываются особенности, виды, результаты ...; дается характеристика ...).

В статье автор рассматривает способы (методы, виды) ...; пишет о значении (результатах) ...; раскрывает сущность (причины, основные положения) ...; доказывает роль (значение, влияние) ...

Большое место в статье занимает рассмотрение ... Главное внимание обращается на ... Подробно освещаются такие вопросы, как...

В заключение автор делает вывод (приходит к выводу) о том, что ...

Статья рассчитана (на кого), предназначена (для кого), адресована (кому), может представлять интерес (для кого)» [13].

В исследуемой проблематике написания аннотации важной стратегией становится стратегия правильного использования специальных фраз-клише [12], например: *аннотируемая статья, автор рассматривает, автор приходит к выводу и т.д.* [13]. Перед преподавателем стоит задача выявить специфические особенности использования клишированных словосочетаний и предложений в тексте аннотации. Далее студентам необходимо определить проблематику текста научной статьи, выбрать ключевые слова, ответить на вопросы, выполнить упражнения, направленные на работу с содержанием прочитанного (верное или неверное предложенное утверждение, расстановка предложений в правильной последовательности, вставка недостающего слова в предложение и т.д.). Заключительный этап работы по формированию умений и навыков написания аннотации включает в себя оценку прочитанного материала, выявление полученных результатов и описание выводов, к которым пришел автор статьи. После подготовительной работы студентам дается задание написать пробную аннотацию к научной статье. Таким образом можно констатировать тот факт, что «профессионально ориентированное обучение основывается на потребностях студентов и особенностях их будущей специальности», а данные цикловые курсы готовят студентов к научным высказываниям, к участию в различных научных конференциях [7, с.40], [14].

Заключение.

Результаты проведенного нами анализа позволяют сделать некоторые выводы, представляющие интерес для нашего исследования: важную функцию в создании аннотации к научному тексту выполняет подготовительная работа, направленная на анализ и синтез прочитанного материала; обучение аннотированию иностранных студентов в медицинском вузе в дальнейшем позволяет студентам решить коммуникативные задачи в учебно-профессиональной сфере.

Список источников:

1. Андрияшина Н.П. Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. Второй вариант / и др. - 2е изд. - СПб.: Златоуст, 2009. - 32 с.
2. Башкина О.А. Международная и академическая мобильность как важная составляющая высшего образования // Актуальные проблемы обучения иностранных студентов в медицинском вузе. Материалы научно-практической конференции с международным участием. - Астрахань: Астраханский ГМУ, 2018. - С. 11-16.
3. Будник А.А. Учебно-методическое пособие по аннотированию и реферированию для иностранных студентов / А. А. Будник. - Одесса, 2013. - 92 с.
4. Го Ю. Комплекс упражнений для обучения иностранных студентов написанию аннотации на русском языке (уровень В2) // Международный научно-исследовательский журнал. 2021. № 11-3(113). С. 50-54. EDN: [CWCUPW](#), DOI: [10.23670/IRJ.2021.113.11.084](#)
5. Джулдузбаева З.Ж., Чернухина О.А. Аспекты профессиональной мотивации выпускников медицинского вуза // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2023. № 3. С. 41-44. EDN: [DDELDS](#), DOI: [10.23672/SAE.2023.27.16.001](#)
6. Джулдузбаева З.Ж. Учебное общение как формирующий компонент языка специальности в медицинском вузе // Актуальные проблемы обучения иностранных студентов в медицинском вузе: Материалы научно-практической конференции с международным участием, посвященной 100-летию Астраханского ГМУ. - Астрахань: Астраханский государственный медицинский университет, 2018. - С. 166-170. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=49413063>
7. Зайцева И.А. Профессионально ориентированное обучение научной речи бакалавров-иностранцев (на примере аннотирования) // Современное педагогическое образование. 2020. № 3. С. 40-43. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=42669967>
8. Корчик Л.С., Куликова Е.Ю. Современный научный текст в преподавании РКИ студентам-лингвистам как новая форма обучения // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2008. № 4. С. 70-73. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=11534029>
9. Ланина О.И. Воздействие глобализации на российскую систему образования // Социально-экономические явления и процессы. 2012. № 12. С. 177-180. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=19001247>
10. Марков В.Т., Маркова В.А. Русский язык как иностранный: профессиональный модуль. Обучение обзорному реферированию // Преподаватель XXI век. 2023. № 1. Часть 1. С. 141-152. EDN: [QMCFIA](#), DOI: [10.31862/2073-9613-2023-1-141-152](#)
11. Мотыгина Ж.Ю. К вопросу о функциональных возможностях, предметно-тематической градации и семантической организации медицинских терминов в профессиональном дискурсе // Термины в коммуникативном пространстве: материалы научно-практической конференции с международным участием «Дискурсология, терминология, экология языка в современной лингвистике». - Астрахань: Астраханский государственный медицинский университет, 2018. - С. 102-110. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=35628305>

12. Орлова Е. В. Научный текст: аннотирование, реферирование, рецензирование. Учебное пособие для студентов-медиков и аспирантов. - Санкт-Петербург: Златоуст, 2013. - 100 с.
13. Сатретдинова А.Х., Самохина Г.А., Травинская Н.М. Аннотирование и реферирование научного текста: учебное пособие по русскому языку для иностранных студентов 2-3 курсов, обучающихся по специальностям: Лечебное дело, Педиатрия, Стоматология, Фармация. - Астрахань: Астраханский ГМУ, 2015. - 788 с.
14. Шехватова А.Н. Пути реализации принципа профессионально-ориентированного обучения на занятиях РКИ в медицинском вузе // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2020. Т. 10, № 1. С. 100-109. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=42997096>
15. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие для вузов. - М.: Высшая школа, 2003. - 334 с.
16. Юсупалиева Л.Н., Курманова А.М. Способы совершенствования знаний по русскому языку как иностранному (на примере использования маршрутного листа обучающегося) // ЦИТИСЭ. 2021. № 1. С. 488-494. DOI: <http://doi.org/10.15350/2409-7616.2021.1.44>
17. Джулдузбаева З.Ж., Чернухина О.А. Использование иллюстрированной книги "Виммельбух" как учебно-методического пособия по развитию речи на уроках русского языка для иностранных студентов // Глобальный научный потенциал. 2022. № 7 (136). С. 76-80. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=36696594>

References:

1. Andryushina N.P. *Requirements for the Russian language as a foreign language. First level. Common ownership. Second option/et al.* M., St. Petersburg, Zlatoust Publ., 2009, 32 p. (In Russian).
2. Bashkina O.A. *International and academic mobility as an important component of higher education.* Astrakhan State Medical University Publ., 2018, pp. 11-16. (In Russian).
3. Budnik A.A. *Educational and methodological manual on annotation and referencing for foreign students.* Odessa, 2013. 92 p. (In Russian).
4. Go Yu. Set of exercises for teaching foreign students to write annotations in Russian (level B2). *International Research Journal*, 2021, vol. 11-3(113), pp. 50-54. (In Russian). . EDN: [CWCUPW](https://elibrary.ru/item.asp?id=42669967), DOI: [10.23670/IRJ.2021.113.11.084](https://doi.org/10.23670/IRJ.2021.113.11.084)
5. Dzhulduzbaeva Z.Zh., Chernukhina O.A. Aspects of professional motivation of graduates of a medical university. *Humanitarian, socio-economic and social sciences*, 2023, no. 3. pp. 41-44. (In Russian). EDN: [DDELDS](https://elibrary.ru/item.asp?id=49413063), DOI: [10.23672/SAE.2023.27.16.001](https://doi.org/10.23672/SAE.2023.27.16.001)
6. Dzhulduzbaeva Z.Zh. *Educational communication as a formative component of the language of the specialty in a medical university.* Astrakhan, Astrakhan State Medical University Publ., 2018, pp. 166-170. (In Russian). URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=49413063>
7. Zajceva I.A. Professionally oriented training of scientific speech of foreign bachelors (using annotation as an example). *Modern pedagogical education*, 2020, vol. 3, pp. 40-43. (In Russian). URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=42669967>
8. Korchik L.S., Kulikova E.Yu. Modern scientific text in teaching RCTs to linguistic students as a new form of study. *Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Russian and foreign languages and the methodology of their teaching*, 2008, vol. 4, pp. 70-73. (In Russian). URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=11534029>
9. Lanina O.I. The impact of globalization on the Russian education system. Socio-economic phenomena and processes, 2012, vol. 12, pp. 177-180. (In Russian). URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=19001247>

10. Markov V.T., Markova V.A. Russian as a foreign language: professional module. Training in overview summarization. *Teacher of the 21st century*, 2023, vol. 1, part 1, pp. 141-152. (In Russian). EDN: [QMCFIA](#), DOI: [10.31862/2073-9613-2023-1-141-152](https://doi.org/10.31862/2073-9613-2023-1-141-152)
11. Motygina J.Yu. *On the issue of functional capabilities, subject-thematic gradation and semantic organization of medical terms in professional discourse*. Astrakhan, Astrakhan State Medical University Publ., 2018. pp. 102-110. (In Russian). URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=35628305>
12. Orlova E.V. *Scientific text: annotation, summarization, review. A textbook for medical students and graduate students*. St. Petersburg, Zlatoust Publ., 2013. 100 p. (In Russian).
13. Satretdinova A.Kh., Samokhina G.A., Travinskaya N.M., *Annotating and summarizing the scientific text*. Astrakhan, Astrakhan SMU Publ., 2015. 788 p. (In Russian).
14. Shekhvatova A.N. Ways of implementing the principle of vocational-oriented training in RCT classes at a medical university. *Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogy*, 2020, vol. 10, no. 1, pp. 100-109. (In Russian). URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=42997096>
15. Shchukin A.N. *Methods of teaching Russian as a foreign language*. Moscow, High school Publ., 2003, 334 p. (In Russian).
16. Yusupalieva L.N., Kurmanova A.M. Methods for improving knowledge in Russian as a foreign language (on the example of using the trainer's route sheet). *CITISE*, 2021, no.1 (27), pp. 488-494. (In Russian). DOI: <http://doi.org/10.15350/2409-7616.2021.1.44>
17. Dzhulduzbaeva Z.Zh., Chernukhina O.A. Using the illustrated book "Wimmelbook" as a teaching aid for speech development in Russian language lessons for foreign students. *Global scientific potential*, 2022, no. 7 (136), pp. 76-80. (In Russian). URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=36696594>

Submitted: 27 August 2023

Accepted: 27 September 2023

Published: 28 September 2023

